

## О ПРОЕКТЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ «ТРАДИЦИОННАЯ ОДЕЖДА И ОБУВЬ ЖИТЕЛЕЙ ПЕРМСКОГО КРАЯ»<sup>1</sup>

На кафедре теоретического и прикладного языкознания ПГНИУ собрана картотека словаря «Традиционная одежда и обувь жителей Пермского края» (авторы-составители Ю.В. Зверева, И.И. Русинова, А.В. Черных), в проекте словаря на настоящий момент содержится более 2000 словарных статей. В начале работы коллектив авторов решал вопрос о типе словаря и способе подачи материала. Существуют энциклопедические словари, в которых описывается традиционная одежда, например «Русский традиционный костюм (коллектив авторов, СПб, 2006)», «Словарь истории костюма, текстильного и ювелирного искусства» (Е.О. Плеханова, Ижевск, 2013). Однако в них преобладает общерусская лексика, территориально ограниченная встречается нечасто, кроме того, не отражаются в таких словарях фонематические, морфологические, словообразовательные варианты. Отсутствие иллюстраций также, с нашей точки зрения, является недостатком этого типа словарей.

Было принято решение создавать лингвистический идеографический словарь, поскольку тематический принцип расположения материала позволяет лучше отразить системные отношения в лексике. В русской диалектной лексикографии представлены разные тематические словари, в них рассматриваются отдельные тематические группы слов, однако работ, в которых представлена лексика одежды, пока не существует.

Составители словаря в процессе работы решали несколько вопросов.

**1. Принципы отбора лексики.** В основном материал был собран из диалектных словарей пермских говоров и их картотек, диалектных записей, сделанных в разные годы на территории Пермского края. Закономерно, что большинство языковых единиц являются диалектными, однако фиксируются в записях и слова литературного языка. Для полноты представления об одежде жителей Пермского края было принято решение включать в словарь все единицы, относящиеся к данной тематической группе, например, **беке'шка**, **дублѐнка**, **телогре'йка**, **тулу'п**, **фуфа'йка** и др.

Чаще всего значение, фиксируемое в диалекте, совпадает со значением этой единицы в литературном языке: **дубленка** – ‘шуба, полушубок из дубленой овчины’ (БАС 5: 410). Однако в некоторых случаях слово может обозначать другой предмет одежды: так, в литературном языке **бекешка** ‘мужское пальто на меху со сборками в талии’ (БАС 1: 514), в пермских говорах имеет значение ‘верхняя полушерстяная одежда, имеющая вид кафтана, пиджака’: *Бекешки носили – сукно выткнут, шерсть нарядут, как понитки*. Бияваш Окт. (СРГЮП); [Что такое «бекешка»?] *Это счас «летник» или «тинжак» называют. Покупали ткань плотную, шили с прорехой сзади, два кармана. Выше колен длинной*. [Мужское и женское?] *Застѣжками отличаются. Шили кто как захочет, а называли всё бекешками*. Урмия Окт. (АЧ). Как мы видим, реалии, обозначаемые словом **бекеша (бекешка)** в литературном языке и в диалекте, не одинаковы, в говорах этим словом обозначается легкая верхняя одежда, кроме того, утрачивается сема ‘мужская одежда’. Такое изменение не случайно, в диалекте верхняя одежда часто не разграничивается по признаку пола, например, **азям**, **голуху**, **шабур** могли носить как мужчины, так и женщины.

В говорах отмечается лексема **хала'т**, которая в словарях современного литературного языка имеет дефиницию ‘домашняя или рабочая одежда, запахивающаяся или застегивающаяся сверху донизу (у некоторых азиатских народов – верхняя запахивающаяся одежда)’ (Ожегов 2008: 859). Единица фиксируется в нашем словаре, так как имеет другое значение – ‘демисезонная верхняя одежда из холщовой ткани’ (*Нынче пальто, а раньше халат был и шуба-семшировка*. Илаб Сол.; *Зимой натягали халат холщовый*. Илаб Сол. (КСРГСПК); [Шабур носили?] *Халаты одевали, портяные, шерстяные. Зимой – шубу, фуфайку носили*. Темное Чернуш. (АЧ)). Необходимость включения слова подтверждает и зафиксированное в 17-томном «Словаре русского литературного языка» значение – ‘старинная длиннополая верхняя мужская одежда (городская и крестьянская; кафтан без перехвата)’ (ССРЛЯ 17: 14). Широкое распространение в XIX – первой четверти XX века в крестьянской среде этого термина применительно к верхней одежде отмечают авторы энциклопедии «Русский традиционный костюм» (РТК: 335).

В некоторых случаях было трудно провести разграничение традиционной одежды и той, которая таковой не является. Например, в пермских говорах фиксируются слово **диплома'т** 1) ‘длинное мужское пальто’ (*Как стежѣно пальто, так дипломат надевали в зимнее время*. Бондюг Черд.); 2) ‘длинная шуба’ (*Дипломат, да просто хорошая шуба, обшивалася материалом, богатые люди во всяко време носили*. Покча Черд.), а также **па'ра (па'рочка)** 1) ‘женская одежда, включавшая в себя юбку и кофту’ (*Из суры шили кофта и юбка*,

<sup>1</sup> РГНФ 14-04-00437 «Свое» и «чужое» в условиях межкультурного взаимодействия (на материале памятников письменности, живой речи и ономастики Пермского края).

называлось это пара; носили в праздники, оживлён не носили. До замужья атласна розова пара была, венчалась в этой атласной паре. Кофта-та у меня – это венчальная пара была; из атласу была, с прибасами. Володино Сол. (СПГ)); 2) ‘мужской костюм’ (У жаниха – пара. Раньше не называли костюм, а визитка и брюки, или пара. Пянтег Черд. (КСРГСПК)). Этнографические данные свидетельствуют о том, что такие виды одежды появились в Пермском крае и в других регионах России в конце XIX – начале XX века, их появление связано с влиянием на традиционный костюм городской культуры (Черных, 2007: 38). Авторы словаря включили подобные единицы в словник, поскольку названия таких предметов одежды фиксируются во многих пермских говорах, что свидетельствует о распространённости этих предметов одежды.

В том случае, если языковая единица фиксируется единично и называет нетрадиционную одежду (появившуюся в XX веке), тогда она отводится от лексикографирования. Например, в словник не попали слова **полугалифе** ‘часть воинской одежды – брюки типа галифе, но менее широкие в верхней части’ (*Полугалифе не так широко, а галифе – шибко. И гимнастёрка. Это военная одежда.* Акчим Краснов. (АС)); **соко'лка** ‘майка, нижняя трикотажная рубашка’ (*Мужики-то соколки носили под рубахой.* Нырб Черд. (КСРГСПК)); **вельве'тка** ‘мужская куртка, сшитая из вельвета’ (*Я тогда молодой был, охота было одеваться-то. И я всё хотел вельветку поносить, куртку вельветову с поясом.* Чернушка (СРГЮП)). Не включаются в словарь и фонологические и грамматические варианты слов, обозначающих предметы одежды: **свитра** ‘свитер’, **фалат** ‘халат’, **жинсы** ‘джинсы’, **кеты** ‘кеды’. Авторы также пришли к решению вывести за рамки словаря языковые единицы окказионального характера, как правило, они называют предметы современной одежды и имеют отрицательную окраску: **ве'тренка** ‘легкая, раздуваемая ветром юбка’ (*Кака-то тоненька, коротенька юбочка ноне – ветренка..., потому-то, что она не настоящая.* Толстик Сол.; *Сукманки были теплее, а чё нонешня-та ветренка: тоненька, дак светит.* В. Мошево Сол. (СПГ)); **как обмоло'ток** ‘о коротком платье’ (*Ноне платья как обмолотки носят.* Камгорт Черд. (КСРГСПК)); **обу'зда** ‘узкое, стесняющее бельё’ (*Нонче оденут обузды-то – сколь небаско, девки.* Трушники Чернуш. (СРГЮП)); **свистива'ль** ‘узкое современное платье’ (*Весной Нюра платье наладила, а нынче уж не полизит, как свистиваль. Узкое платье – свистиваль, как насмешку. Ну ешо которое подходя, а котрое две четверти, куды уж она шагнёт. Соберёмся старые люди, дак смеёмся.* Пянтег Черд. (КСРГСПК)); **хохоту'нчик** ‘короткая одежда’ (*Чё это нонче – одежда рази, носят хохотунчики.* Осинцево Сукс.; *Надела как-от хохотунчик, конечно, замерзнёшь.* Суксун (СРГЮП)).

Давнее соседство русских на территории Пермского края с финно-угорскими и тюркскими народами обусловило появление в лексике пермских говоров заимствованных слов. Вопрос о включении иноязычных лексем в словник решался в зависимости от того, насколько слово и реалия, называемая им, распространены в говорах и в быту. Так, в материалах словаря содержатся единицы, обозначающие меховую одежду и обувь, которая была распространена у коренных народов Севера: **малица**, **совик** ‘шуба с капюшоном, сшитая из оленьей шкуры мехом наружу, не разрезанная впереди и надеваемая через голову поверх всей другой зимней одежды’ (*Малица – в верховьях Урала так называют совик. Её в мороз-от страшной одевают, тяжёлая, большая.* Нырб Черд.; *Малица – это значит невлюй, мисеца три-четыре маленькие оленчики, маленькие лосятка.* Велгур Краснов.; *Совик из оленьей шкуры. Разрез только для лица. Длинной почти до пят. Шерсть наверх.* Акчим Краснов.; *Совики покупали. Их вогулы шили.* Акчим Краснов. (АС); *Совик-от, он как платьё, надевали через голову, из оленьих шкур шили.* Толстик Сол. (СПГ)); **кысовики**, **ня'ры**, **ю'нты** ‘унты’ (*Зимой только валенки-то носили. У брата-то у меня кысовики были из оленины.* Искор Черд.; *Кысовики-те – сапоги шерстнатые, а малица – шкура шерстеная.* Черд.; *Няры – это обутики из оленей. Няры из оленьих шкур шьются, шестьдесят градусов мороз – не страшно.* Велгур Краснов. (КСРГСПК); *Юнты длинные, до паха, из оленьего меха наружу и внутри.* Акчим Краснов. (АС)); **камы'ски** ‘обувь без голенищ из кожи оленя’ (*Камыски у меня тёплые, из шкуры оленя.* Покча Черд. (КСРГСПК)). Чаще всего подобная одежда и обувь встречалась на севере Пермского края, где русские контактировали с манси и коми, от них русские переняли ношение подобных вещей. Заимствование было обусловлено как торговыми связями, так и суровым климатом Северного Прикамья.

Заимствованные единицы отводились от описания в том случае, если называли предметы одежды, которые не были характерны для русского костюма. Так, в словник не попало слово **яло'мога** ‘татарский мужской головной убор, шерстяная шапка’ (*Помню, татара шапки носили – яломози: они длинные, на чулки похожи, из шерсти катанные.* Чернушка (СРГЮП)).

В говорах существует лексика, которая связана с тематической группой «Одежда», однако, по сути, не называет предметы одежды и обуви. У составителей возник вопрос о том, включать ли в словник единицы, служащие для называния тканей и материалов для одежды и обуви, а также отражающие особенности кроя. В словарь «Традиционная одежда и обувь жителей Пермского края» такие языковые единицы также вошли. Например, в раздел «Особенности кроя» входят прилагательные, наречия, существительные, предложно-падежные сочетания, характеризующие построй одежды: **гри'бом** ‘с напуском сверху рукава, по форме напоминающим гриб’ (*У модной-то кофты рукав грибом шили.* Покча Черд. (КСРГСПК)); **поджи'мистый**

‘плотно прилегающий, обтягивающий (об одежде)’ (*Вот одежда на мне юбка, кофта, затон. На праздник надевали другое – поджимистое.* Нырб Черд.; *Кофта поджимистая, а на заде борочки, а на талии узенько.* Нырб Черд. (КСРГСПК)); **растру'бистый** ‘расширяющийся книзу, пышный (об одежде)’ (*Пониток – лёгонька гунька. Боры были, клинья раструбисты сзади.* Редикор Черд. (КСРГСПК)); **в борча'тку** ‘со складками на талии’ (*Понитки сами выткнут, сошьют в борчатку.* Редикор Черд. (КСРГСПК))

Кроме того, отдельную тематическую группу составила лексика, обозначающая материалы и ткани, раздел включает имена существительные и некоторые прилагательные. Несмотря на то что подобные единицы не обозначают предметов одежды, без тканей и других материалов одежда и обувь не может существовать. Авторы руководствовались и тем соображением, что многие названия тканей не понятны сегодня широкому кругу читателей и требуют пояснения: **восьмери'к** ‘холст, вытканый на берде в 8 пасм’ (*Если в одну нитку – это называется однозубича. А если всё снуёшь – называется восьмерик.* Акчим Краснов.) (АС)), **гры'зовый** ‘изготовленный из грубой льняной пряжи’ (*Верхну-ту одёжу шили из грызового матерьялу.* Одинцово Караг. (СПГ)), **кеж** ‘грубый домотканый холст в полоску’ (*А вот выткешь дак холст-то, вот если цветно дак, кежом зовут, кеж.* Керчево Черд. (СПГ)), **пе'рередь** ‘холщовое полотно, вытканное клетками’ (*Перередь на приданое ткали. Это материал такой клеточками вытканый из холста.* Викулята Ильинск. (СПГ)). Раздел включает не только именованья самодельных тканей, но и единицы, называющие ткани фабричного производства и фиксируемые в словарях литературного языка, например: **бо'брик** ‘толстая шерстяная ткань с густым ворсом’, **кашеми'р** ‘мягкая тонкая шерстяная, полушерстяная или хлопчатобумажная ткань’, **пе'стрядь** ‘грубая льняная или хлопчатобумажная ткань из разноцветных ниток, обычно домотканая’ и др. Включение подобных лексем закономерно, поскольку ткани с этими названиями часто использовались при изготовлении одежды: *Дипломат у нас бешметем называли. Бобрик называли и из него делали.* Илаб Сол. (СПГ); *В праздники базарское надевали, у мамы был кашемировый сарафан, юбка и кофта вышли из сарафана.* Воскресенск Уинск. (АЧ); *Самотканки носили – юбки портяные, рубахи из пестряди.* Печмень Бард. (СРГЮП). О широком распространении таких тканей свидетельствуют и названия предметов одежды: **кашеми'рник** (**кашеми'ровик**) ‘сарафан из кашемира’, **пестрони'ны** ‘штаны из пестряди’, **пестру'шка** ‘сарафан или юбка из пестряди’. В некоторых случаях значение лексемы не полностью совпадает с ее значением в литературном языке, и это тоже служит основанием для включения ее в словник словаря. Так, в ССРЛЯ **сарпи'нка** определяется как ‘легкая хлопчатобумажная ткань типа ситца, полосатая или клетчатая’ (ССРЛЯ 13: 192), в пермских говорах фонетический вариант этого слова **сарпин'ка** чаще обозначает тонкую холщовую ткань: *Сарпинка – покрашенная холишовая ткань, в разные цвета красили.* Покча Черд. (КСРГСПК); *Сарпинка была. Домотканый холст из разных ниток. Рубахи шили из него в клеточку. Штаны шили, были штанная пестрядь. Из сарпинки красные штаны.* Журавли Суксун. (СРГЮП).

2. **Выделение тематических подгрупп лексики.** Классификация лексем по тематическим группам происходила на основе различных родовых, видовых и групповых признаков. В статье «Тематически-исторический словарь русского языка: одежда» М.И. Чернышова излагает концепцию исторического тематического словаря, который посвящен описанию лексики одежды. Исследователь предлагает подробную классификацию языковых единиц, выделяя, например, такие группы: «Повседневная одежда», «Одежда специального назначения», «Праздничная одежда», «Названия одежды в соответствии с выполняемой службой» и др., все эти группы в дальнейшем делятся на более мелкие (Чернышова 2011: 10-11). Однако лексика одежды, отраженная в письменных памятниках, и материалы диалектных записей и словарей довольно сильно отличаются, поэтому авторы столкнулись с необходимостью создать свою классификацию языковых единиц.

Так, на данном этапе работы над словарем были выделены группы по следующим признакам: *часть тела* («Головные уборы», «Обувь», «Рукавицы», «Портянки, обмотки, носки и чулки» и др.), *гендер* («Мужская одежда», «Женская одежда»), *возраст* («Детская одежда»), *назначение* «Одежда специального назначения». В некоторых случаях внутри тематической группы происходила дальнейшая детализация. Например, внутри раздела «Одежда специального назначения» авторы словаря сочли необходимым выделить две группы: «Обрядовая одежда» и «Рабочая и промысловая одежда». В группу «Обрядовая одежда» вошли лексемы и сочетания, называющие предметы свадебного и похоронного костюма: **вене'чное**, **ве'нчанное**, **венча'льно**, **венча'льная** (**подвене'чная ло'поть**), **свадебное** ‘одежда, в которой венчались’, **поко'йничная** (**мёртвая**, **сме'ртная**) **ло'поть**, **ря'жа**, **сме'ртное** (**смертная одёжа**) ‘одежда, в которую обряжают покойников’, **са'ван** ‘одеяние для умершего у старообрядцев в виде халата с капюшоном’. Во втором разделе содержится небольшое количество названий, однако выделение их в отдельную группу кажется нам целесообразным. Приведем примеры подобных названий: **глухо'й запо'н** ‘фартук, надеваемый через голову и закрывающий не только перед одежды, но и спину; обычно надевался поверх другой одежды’ (*Сзади дыра была, только поруля, разрезана там до крыльев, это на спине-то. Из холста шили.* Марушево Черд.; *На работу-то глухой запоно носили, по дрова если, за сеном.* Нырб Черд. (КСРГСПК)); **луза'н** ‘охотничья куртка-безрукавка из кожи,

мешковины, домотканого полотна, закрывающая грудь и спину' (Лузан-то берите с собой. В лесу-то пригодится. Вдруг дождь пойдёт, да и теплее будет. Жуланово Сол. (СПГ); А ещё лузаны носили. Это охотники носили. Он без рукавов, токо у него тут вырезано под голову. Раз, одел его, и здесь у него ремень. Вот спереди у него длиннее вроде. Он так вот его заткнёт. Там у него кошель, там у него карман. Всё, что хочешь, можешь класть. И сзади ишо есть там у него. Гадья Черд. (КСРГСПК); **передники** 'охотничьи брюки из холста' (И вот, носили охотники такие холщовые штаны – как-то вот здесь передники назывались. Одежда холщовая была раньше. Осинцево Киш. (СРГЮП)).

Некоторые виды одежды нельзя однозначно считать мужскими или женскими, например, **азям, визитку, голуху, гуню** – носили представители обоих полов (Вон у меня визитка висится. Пинжаком нонче-то зовут, а раньше всё звали визитка. Визитка – тот же верхний костюм, что женская, что мужская. Редикор Черд. (СРГСПК); Шуба-голуха, незакрытая она ничем, все носили, кто наденет, тот и носит, чаще мужики носят. Черд. (КСРГСПК); [Какая была верхняя одежда?] Гуня. Наткут, натопчут в воде, оно будет мягкое и плотно, и покроют холстом. [Гуню носили и мужчины, и женщины?] Да, у мужчин прямой, а у баб пошире, подлиннее. Березовка Усол. (АЛФП)). Поэтому была выделена отдельная подгруппа «Верхняя плечевая одежда», в которую были включены единицы, называющую одежду, не соотносимую с определенным полом.

Трудности возникли и при распределении по тематическим группам полисемичных слов, если разные значения входят в разные подгруппы лексики. Так, слово **лопоть** имеет значения 'одежда', 'старая, изношенная одежда', 'одежда для венчания'. Логично подавать их в разных тематических подгруппах, однако одна словарная статья дает возможность показать развитие значений слова.

3. **Толкование языковой единицы.** При толковании языковых единиц обычно использовалось развернутое определение, например: **ТАТАРКА.** Шуба из овчины особого покроя, прилегающая сверху, расширяющаяся книзу, со сборками у талии. Если были зафиксированы однокоренные синонимы, то толковался только один из них. При остальных компонентах синонимического ряда применялось отсылочное толкование, вводимое знаком равенства (=). Наряду с полным в словаре принято и свернутое толкование. К числу свернутых толкований относятся: «Ласк. к...», «Уменьш. к...», «Уменьш.-ласк. к...».

Некоторые единицы, фиксируемые в картотеках и в диалектных материалах, имеют недостаточный контекст, не позволяющий дать точную дефиницию реалии. Например, из иллюстрации *Слушишь, содерёшь кожу, начинаешь разводить лапоть, какой надо: перемской, косой, прямой ле* (Тиуново Гайн.) трудно сделать вывод о том, чем **перемской л'апоть** отличался от других видов. При невозможности дать точную дефиницию языковой единице авторы давали следующее толкование: *вид одежды/ вид обуви (какой?)*.

При толковании некоторых слов возник вопрос о том, должна ли дефиниция объединять несколько дифференциальных признаков или на основании этих признаков выделить различные значения лексемы. Например, в «Словаре пермских говоров» так определено первое значение слова **тю'ни** – 'всякая теплая обувь: болотные сапоги, сапоги из оленьих шкур, валенки, коты, толстые шерстяные носки с обшитой подошвой' (СПГ 2: 458). На наш взгляд, в тематическом словаре должно быть более детальное описание реалии. Поэтому материал, из которого изготовлена обувь, ее внешний вид, а также функциональное назначение являются основанием для выделения отдельных значений лексемы. В некоторых случаях значения единицы могут попадать в различные разделы словаря. Так, в пермских говорах у лексемы **гу'ня** отмечаются следующие значения: 1) 'старинная верхняя одежда из сукна домашнего изготовления: прямого покроя, с длинными рукавами, без воротника', 2) 'старая, не имеющая вида верхняя одежда' и др., кроме того фиксируется устойчивое сочетание **ли'заная гу'ня** 'женская одежда из мягкого плюша'. Соответственно, первое значение содержится в разделе «Верхняя плечевая одежда (мужская и женская)», второе – в подгруппе «Состояние одежды», сочетание попадает в группу «Женская одежда».

4. **Отражение вариантов произношения в словаре.** В материалах часто встречаются фонематические варианты, например, фиксируются названия обуви **тю'ни** и **чу'ни**; **у'паги** и **у'паки**, **чу'поришни**, **чу'порошни**, **чу'поршни**, **су'прошни**. Сложность состоит и в том, что в приведенных примерах слова могут обозначать разные виды обуви. Так, слово **упаги** фиксируется в говорах Красновишерского района со значением 'род унтов с длинными голенищами' (*Упаги – сапоги большие, наголо из оленьины. Блестят... Вышивкима красивыма... Длинные, до колена.* Акчим Краснов.; *У вогул высокие юнты – упаги.* Акчим Краснов.; *Упаги вогула шили. Мех. Из молодняка шьют.* Акчим Краснов. (АС); *Оленьи обулки с голенищами – упаги.* Говорливое Краснов. (КСРГСПК)). На других территориях Пермского края был зафиксирован фонематический вариант **упаки**, имеющий два значения: 1) 'тапочки, связанные из льна или сшитые из шерстяной материи, которые надевались на умерших' (*Упаки. Старухи собираются умирать, дак свяжут потом надеть, из холишовой пряжи, на чулки надеваются, на циколотке завязываются.* Пянтег Черд. (КСРГСПК)); 2) 'валяная обувь с короткими голенищами типа котов' (*Упаки носили, оне из валяных голяшек, с опушнями сделаны, со инурками.* Касиб Сол. (СПГ)).

Авторы словаря пришли к выводу, что фонематические варианты следует подавать в отдельных словарных статьях, а в случае совпадения значений использовать знак =. Например, **ЧуПОРИШНИ** = **СУПРОШНИ**.

5. **Отражение морфологических и словообразовательных вариантов в словаре.** В собранных материалах зафиксировано большое количество однокоренных лексем, отличающихся морфологическими характеристиками или словообразовательными аффиксами, но имеющими одно значение, например: **пони'тенко, пони'тина, пони'тка, пони'тник, пони'ток** 'верхняя одежда из домашнего полусукна'; **о'був (м.), обу'вка, о'бувь, о'буй (м.), обуйё, обу'тка** 'обувь'. Морфологические и словообразовательные варианты слов подаются в самостоятельных словарных статьях, так, как это принято во многих диалектных словарях.

6. **Система помет в словаре.** Авторы словаря решали и вопрос о необходимых пометах в словаре. Некоторые единицы, взятые из диалектных словарей, имели в них грамматические и экспрессивно-стилистические пометы. Грамматические характеристики слова приводятся, если: 1) по форме нельзя или трудно определить, к какому лексико-грамматическому разряду относится толкуемая единица, 2) требуется указание на неполноту парадигмы или на другие лексико-грамматические особенности. Таким образом, в необходимых случаях обозначены род, число существительного, лексико-грамматический разряд (у собирательных) и т.п., например:

**БОР.** 1. Обычно мн. **БоРы.** *Сборка, складка на одежде.*

2. Собир. *Сборки, складки на одежде.*

**МоРШеНЬ,** м. и ж. *Головной убор замужних женщин в виде мягкого матерчатого чепца, который носили под платком.*

**СВЕТЫ,** мн. *Украшение на голове невесты как часть подвенечного туалета.*

В случае транспозиции в словаре указывается частеречная принадлежность слова: **ВЫЛЮДНОЕ,** сущ. *Праздничная одежда, в которой ходят в гости, на праздник.*

В основном в материалах словаря содержатся языковые единицы, не имеющие эмоционально-экспрессивной окраски, поскольку они называют конкретные предметы. Однако встречаются единицы (чаще всего фразеологически связанные), которые явно обладают оценочностью, в таком случае в словаре используются пометы «грубое», «неодобрительное», «шутливое», например: **ТРОФеЙ. МАРУСИНЫ ТРОФеЙ,** иронич. *О старой, ветхой одежде.* **ЛАПТИ. ЛаПТИ УСы РАСПУСтИЛИ,** шутл. *О разлохматившихся от носки лаптях.*

Авторы словаря отказались от помет, характеризующих слово по его положению на временной оси, хотя в некоторых словарях-источниках рядом с языковой единицей стояла помета – «устаревшее», например: **МАЛАХай,** устар. *Верхняя одежда в виде широкого кафтана без пояса* (СПГ 1: 502). Такого рода пометы, на наш взгляд, излишни, поскольку названия многих видов традиционной крестьянской одежды и обуви являются архаизмами.

Мы охарактеризовали некоторые проблемы, возникшие при составлении тематического словаря «Традиционная одежда и обувь жителей Пермского края» – первого лексикографического издания, системно отражающего данный фрагмент материальной культуры региона.

#### Литература с сокращениями

БАС – Большой академический словарь русского языка. М. СПб.: Наука, 2004-2014, Вып. 1-23.

Плеханова Е.О. Словарь истории костюма, текстильного и ювелирного искусства: учебное пособие. Ижевск, 2013. 218 с.

Ожегов – Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е издание, дополненное. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. 944 с.

РТК – Русский традиционный костюм: иллюстрированная энциклопедия / авт.: Н. Соснина, И. Шангина. СПб., 2006. 400 с.

ССРЛЯ – Словарь русского литературного языка. В 17 тт. Т. 14. М.-Л.: Наука. 1963.

Чернышова М.И. Тематически-исторический словарь русского языка: одежда // Коды повседневности в славянской культуре: еда и одежда / отв.ред. Н.В. Злыднева. СПб., 2011. С. 7-15.

Черных А.В. Народы Пермского края. История и этнография. Пермь, 2007. 296 с.

#### Список источников

АС – Словарь говора д. Акчим Красновишерского района Пермской области (Акчимский словарь). Пермь, 1984-2011. Вып. 1-6.

АЛФП – Архив лаборатории «Фольклор Прикамья»

АЧ – Архив записей, собранный пермским этнографом, д. ист. наук А.В. Черных.

КСРГСПК – Картотека «Словаря русских говоров севера Пермского края», хранящаяся на кафедре теоретического и прикладного языкознания Пермского государственного университета.

СПГ – Словарь пермских говоров. Вып. 1–2 / под ред. А.Н. Борисовой и К.Н. Прокошевой. Пермь, 2000–2002.

СРГЮП – Словарь русских говоров Южного Прикамья. Вып.1–3 / И.А. Подюков (науч.ред.), С.М. Поздеева, Е.Н.Свалова, С.В.Хоробрых, А.В.Черных; Перм. гос. пед. ун-т. Пермь, 2010–2012.

#### Список сокращений

Бард. – Бардымский район; Гайн. – Гайнский район; Ильинск. – Ильинский район; Киш. – Кишертский район; Краснов. – Красновишерский район; Окт. – Октябрьский район; Сол. – Соликамский район; Суксун. – Суксунский район; Уинск. – Уинский район; Усол. – Усольский район; Черд. – Чердынский район; Чернуш. – Чернушинский район.

Zvereva I.V., Rusinova I.I.

#### **О проекте тематического словаря «Традиционная одежда и обувь жителей пермского края»**

**Ключевые слова:** тематический словарь, Пермские край, одежда, обувь.

**Резюме:** В статье характеризуется проект словаря «Традиционная одежда и обувь жителей Пермского края». Определяются принципы отбора лексики, а также основания для объединения единиц в тематические подгруппы. Описывается толкование слов, отражение в словаре фонологических, словообразовательных и морфологических вариантов, характеризуется система используемых помет.

#### **About the thematic glossary «Traditional clothing and footwear of Perm Krai residents»**

**Keywords:** thematic glossary, Perm Krai, clothing, footwear

**Summary:** The article is devoted to the project of a thematic glossary entitled "Traditional clothing and footwear of Perm Krai residents" and defines the principles of the vocabulary selection. The glossary comprises groups of dialect words, as well as common Russian words, that name traditional clothing and footwear, such as "shuba" (coat), "fufajka"(sweatshirt), "valenki" (wool boots), "lapti" (bast shoes). The names of modern clothing fixed in dialectal sources are eliminated from lexicographic selection. Apart from the names of clothing and footwear, the glossary contains names of fabrics and materials, as well as the names, denoting characteristics of the cut. One of the key issues that the authors were trying to work out was to define the principles according to which the naming units should have been clustered in thematic groups. Classification of lexical items in the thematic groups was made on the basis of various generic, specific and group characteristics. At this stage of the work on the glossary groups by the following features were distinguished: part of the body ("Hats", "Footwear", "Gauntlet", "Footcloths, winding, socks and stockings", etc.), Gender ("Men's Clothing" "Women's Clothing"), age ("Children's Clothing"), purpose ("Clothes of special purpose"). The article contains interpretations of the words. In the interpretation of linguistic units detailed definition was commonly used, the interpretation of reference was used in the case when cognate synonyms were met. The article also describes reflection of phonological, morphological and word-building variants in the glossary and characterizes the system labels used. The glossary gives grammatical characteristics of the words, if it is difficult to determine the lexical and grammatical category of the unit under interpretation according to its form. In some cases, expressive and stylistic labels are used such as "rough", "disapproval", "playful".